

**Interprète franco-japonais,  
Coordinatrice entre sociétés françaises et japonaises,  
Divers services**



**Yasuko Jouandeau-Imoto à Tokyo Japon**

E-mail: yjimoto7@hotmail.com, Tel./Fax 81.3.5483.2836, Portable : 81.80.3157.6624

**Références professionnels :**

**Avril 2006 – Avril 2011** L'interprète franco-japonais et coordinatrice entre des sociétés françaises et japonaises.

**Quelques références interprétariat, traduction, et coordination**

- Logiciel pour la fabrication des pièces mécaniques (visite entreprises et salons) ,
- Matériels pour la sécurité de la ligne de production,
- L'Information sur l'ISO pour la sécurité dans la production,
- Matériels pour des travaux portuaires (visite entreprises japonaises),
- Matériel pour l'environnement (visite sur un salon professionnel),
- Matériaux spéciaux dans l'industrie automobile, aéronautique,
- Plusieurs logiciels du type différent pour l'industrie automobile,
- Mission française pour rencontrer des industries automobiles japonaises,
- Coordination et interprétariat pour une mission française du secteur des traitements de surface,
- Coordination et interprétariat pour une société française des pièces mécaniques,
- Coordination pour la préparation d'une mission française du secteur automobile, et l'interprétariat pour cette mission au Japon,
- Informatique en nuage,
- Réalité augmentée pour le téléphone intelligente,
- Logiciel pour l'administration des entreprises,
- Design industriel,
- Produits pour l'hydrogène,
- Tournage au Japon du film "Syndrome Titanique"
- FIFA
- Traduction des questions financières pour un site internet français
- Traduction juridique des documents pour l'assurance de dommages
- Etc. à part interprétariat, journaliste et consultant pour le tourisme de la santé. Ex. d'un article : [http://www.kenko-media.com/diet\\_beauty/005483.html#more](http://www.kenko-media.com/diet_beauty/005483.html#more)

### **1986 – 1988 :**

- La tournée de Gilbert Bécaut à travers tout le Japon,
- La télévision TBS,
- Réalisation d'un documentaire pour la télévision en Europe sur le cours des voitures à l'énergie solaire
- Equipementier français de l'automobile,
- La télévision LA CINQ,
- Sous-titrages pour l'émission 'Fashion Tsushin' (sur la mode (1986-1988),
- L'interview et sous-titrage pour l'émission télévisée 'What's Next' (l'art) (1988),
- Catalogues de divers produits des services après-vente pour automobiles (1988),
- etc.

**Janvier 1989 – mai 2005 :** L'attachée sectorielle à la Mission Economique de Tokyo près l'Ambassade de France au Japon pour les secteurs des industries automobiles, des industries mécaniques, des équipements médicaux et de la thalassothérapie/thermalisme.

#### ➤ **Réalisation d'études de marché**

- étude sur un instrument de mesure destiné aux centrales nucléaires
- étude sur un système de moteur de voiture
- étude sur la prothèse mammaire implant
- plusieurs autres études personnalisées des secteurs cités ci-dessus

#### ➤ **Réalisation de fiche de synthèse**

- sur les équipements médicaux, - sur le secteur de la santé
- sur l'industrie agro-alimentaire
- etc.

#### ➤ **Organisation des missions individuelles**

- pour une entreprise de traitement de surface destiné aux pièces de moteur automobile,
- pour un fabricant français d'un système de séchage destiné au secteur agro-alimentaire,
- organisation de plusieurs autres missions individuelles et officielles

#### ➤ **Interprétariat et accompagnement** pour plusieurs entreprises françaises afin de rencontrer leurs partenaires potentiels japonais

#### ➤ **Traduction et réalisation des résumés** des textes techniques et des catalogues des fabricants français

### **Diplômes**

- ◆ 03/2006 Maîtrise d'art (Kyoto Art & Design University)
- ◆ 07/1999 Diplôme supérieur de français des affaires (CCI de Paris)

- ◆ 01/1999 Diplôme d'Aptitude Pratique au Français (DAPF le Niveau supérieur) reconnu par le Ministère de l'Education, de la Science et de la Technologie
- ◆ 06/1986 Diplôme de fin d'études de la langue française à l'Athénée Français (équivalent de l'école 'langues orientales' à Paris)

### **Tarif :**

#### **Interprète**

La demi-journée (maximum 4h d'accompagnement) ¥25,000-¥30,000 (\*208€-250€ )

La journée (maximum 8h d'accompagnement) ¥40,000- ¥60,000 (\*330€-500€)

\*1 € = environ ¥120 (en avril 2011)

\*\*Réception du dossier technique et complet est indispensable avant deux semaines de l'interprétariat pour la préparation.

#### **Coordination, récupération des informations, etc. :** L'estimation sur devis

Ex. des prix : minimum une heure de travail ¥8,000.- (67€)

La demi-journée (Maximum 4heures de travail) ¥25,000- ¥30,000 (\*208€-250€ )

La journée (maximum 8hde travail) ¥40,000- ¥60,000(\*330€-500€)

### **Information**

A l'âge de 13 ans, j'ai entendu le français pour la première fois dans la vie. Depuis, la culture française ne cesse pas de me fasciner. Les industries mécaniques et automobiles reflètent l'histoire, la culture et la politique du pays. Avec seize ans d'expériences de l'attachée sectorielle à la Mission Economique de Tokyo, si je peux être utile pour les entreprises et des organismes français de ces secteurs des industries afin de mieux approcher le marché japonais, je serais très heureuse.

Dans l'attente de votre contact, prochainement j'espère,

Sincères salutations,